



1962

Amis text

Tamih (Unknown)

Robert L. Montgomery
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

(Unknown), Tamih and Montgomery, Robert L. (1962) "Amis text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 6, Article 6.

DOI: 10.31356/silwp.vol06.06

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol6/iss1/6>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commons@library.und.edu.

Student: Robert L. Montgomery

Language: Amis (of Taiwan)

Informant: Tamih

Date: August 6, 1962

NAMAR ATO NANOM
Fire and Water

1. o-namar ato nanom ?i o-ngaay a maro-wilang-ay 2. yo-tstsay no
fire and water good friends one
Now fire and water, they were good friends. One

řomial ma-tstori tsangřa tsima ita ko kaka-rimera-an saan
day quarrel they who important
day they quarreled, "Who is the most important?" This was the situation

tsangřa 3. pa-soar ko namar ano awa kako omaan ko
they says fire if without I what
for them. The fire said, "Without me, what about

sapi-tangtang to hmay ato lateng saan 4. pa-tsa?of ko
cooking rice and vegetables answers
cooking rice and vegetables," so he said. Answered

nanom ano ma-iroh ko roma? ?i omaan ko sapi-paleng
water if burning house what extinguish
water, "If the house is burning, what about extinguishing it? Are you

sisit han to kamay saan 5. matini ko
rub hands now
going to rub it out with your hands?"so he said. Now

nika-tsatsori nangra 6. nanoyia salak sato ko tsilar a
quarrel them then came out sun
they fought. Then the sun came out and

somoar tsangřa-an aka-to ka-tsatsori maretsal ito a
says to them don't quarrel equal
said to them, "Don't quarrel; you are equal in

o-kaka-rimera-an kamo 7. ano awa ko namar ?i awa ko
importance_ you (pl) if without fire without
importance." "If there is no fire, it is without

?pots ano awa ko nanom ?i awa ito ko ?pots
meaning if without water without meaning
meaning." "If there is no water, it is without meaning."(What's the point?)

8. maretsal ito kamo 9. ka-sasinga?ay ito kasasilamalama ito
equal you (pl) be reconciled help one another
"You are equal." "Be reconciled and help one another."

kamo han no tsilar tsangřa 10. nanoiya tsaay-to
 you (pl) sun them then no more
 the sun said to them. Then they stopped

ka-tsatsori tsangřa.
 quarreling them
 quarreling.

O-LEMAK AKO ANINI
 Day I Now

1. pito ko toki to lafak romoal kako nay-foti?
 seven time morning get up I from sleep
 At seven in the morning I get up from sleep.

2. na-romoal tangsor misořats to walis marariřop kako
 gotten up right away brush teeth wash-face I
 Having gotten up, right away I brush my teeth and wash my face.

3. ma-hřek a ma-rariřop ři mi-sařosi kako to fangtsar-ay a
 finish washing-face read I good/holy
 When I finish washing my face, I read the

tsolal 4. pangkiw saka-faro no toki ma-řanam kami
 book half eight time eat-breakfast us
 Bible. At half past eight o'clock, we eat breakfast.

5. anini a řomiřal ři tayřa kako i posko 6. iřa ko
 now day go I Posko is (existing)
 Today I am going to Posko. There is

sařopo no tsiwro ato sitsotsi itiřa mara-pa-pasifanař-ay kako
 gathering elders and deacons there teach I
 a meeting of elders and deacons there whom I will teach.

7. mahřek a mařanam mara-rosil to kako to saka-tayřa i posko
 finish breakfast prepare I go Posko
 When breakfast is finished I prepare to go to Posko.

8. mimaan kiso mama saan ko wawa ako a mi-ritsay
 what-doing you father child I asks
 "What are you doing father," so asks my child.

9. tayřa kako i posko han ako 10. ka-itini ito i romař
 going I Posko I here home
 "I'm going to Posko," say I. "Stay here at home;

pi-tengir to soar ni ina haw han ako tsinřa 11. siwa
 listen words mother O.K. I him nine
 obey your mother's words, O.K.?" I say to him. At nine

ko toki mi-lakaw to kako to kasoring pa-sayra i posko
 time get-on I gasoline-train go Posko
 o'clock I get on the gasoline train to go to Posko.

12. tahiira kako i posko tstsay ko safaw no toki 13. tahiira
 arrive I Posko one ten time arrive
 I arrive in Posko at eleven (?) o'clock. When I

han ako ma-sa?opo ito ko ?aromanay a tsiwro ato sitsotsi
 I gather many elders and deacons
 arrived there gathered many elders and deacons.

14. ripahak ko farotso? ako a ma-sasi?afa?araw to ?aromanay a
 happy heart I together many
 My heart was happy because so many people came together.

tamlaw 15. spot ko toki to hrek no rohok mi-lakaw htsa
 people four time after noon/lunch get-on again
 At four o'clock in the afternoon I get on once more

kako to kasoring a mi-nokay 16. tahiira han ako i roma?
 I gasoline-train return arrive I home
 the gasoline train and return. When I arrived home

ma-tahkar ito ko saka-rafi 17. ripahak ko forotso? ako
 food-ready for supper happy heart I
 food is already prepared for supper My heart is happy

anini nawhani fangtsar ko rakot ako i fatal no raran
 now because fine trip/walk I during road
 now because I had a fine trip on the way.

Note: Words borrowed from Japanese: toki pangkiw gasorine

SIRO

Silo

1. itini i roma? ako irā ko tstsay a watso onganjan nira
 here home I there-is one dog name of him
 At my home there is a dog whose name is

tsi siro 2. ma-orah kami oporong no roma? tsiingra-an
 Silo like we whole/all house him
 Silo. Our whole household likes him.

3. ano tayra kako i pi?atsa-an to lateng ?i mi-toor t-ako-anan
 if go I market vegetable follow I
 If I go to the vegetable market, he follows me.

4. itini i roma? ?i majorah a mi-salrama ato wawa
 here home like play and/with children
 At home he likes to play with the children.

5. tsaay pi-karat to tamlaw 6. o-lalaya saan ?i mi-simaw to
 not bite people Other guard
 He doesn't bite people. In addition he guards

roma? 7. itsira mi-tsakay kako to titi no fafoy
 home yesterday buy I meat pig
 the house Yesterday I bought some pig meat

8. mi-nengneng tsi siro to titi no fafoy ?i ma-atsang
 see Silo meat pig like-very-much (?)
 When Silo saw the pig meat, he was excited (?)

nawhani ma-orah tsingra to titi 9. yo kemaen sato kami
 because like he meat When(?) eat we
 because he likes meat. When we eat (have eaten?)

?i pa-?isar hanto ako tsingra a pafri 10. tala-o-nga?ay-ay
 divide I He give very good
 I set apart some to give him. Silo is my very

a wilang ako tsi siro
 friend I Silo
 good friend.